

ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI
Fakulta filozofická
Katedra anglického jazyka a literatury

PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE
(Posudek oponenta)

Práci předložil(a) student(ka): Veronika Hlaváčová

Název práce: Business Function of Supplying: Translation of Selected Texts Related to a Logistics/Forwarding Company with Commentary and Glossary

Oponoval: Skyland V. Kobylak, Bc.

1. CÍL PRÁCE (uved'te, do jaké míry byl naplněn):

Cílem práce bylo prozkoumat obchodní funkci zásobování a přeložit do ČJ texty, které souvisí s logistickou/spediční společností a tyto texty následně okomentovat. Cíl práce byl s menšími výhradami splněn.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.):

Téma je poněkud rozsáhlé, ale autorka se s ním dokázala dobře vypořádat. Práce je poněkud nevyvážena co se týče teoretické a praktické části (viz bod 4 níže). Teoretická část podává informace o mezinárodním obchodě, logistice a zásobování, a dále pokračuje stručnou teorií překladu a funkčních stylů v AJ. Praktická část obsahuje překlad několika kratších dokumentů z mezinárodního obchodu jako např. faktura či nákladní list.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):

Jazykový projev je na několik menších chyb na výborné úrovni. Práce je přehledně a logicky rozvržena, z grafického hlediska je také zcela bez chyb. Práce obsahuje správné citace, bibliografie je též v pořádku. Autorka používá citace v podobě poznámek pod čarou. Práce odpovídá normám kladeným na bakalářskou práci.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):

Nejslabší stránkou práce dle mého názoru spočívá ve volbě textů k překladu a způsobu, jak jsou následně okomentovány v praktické části. Zdá se, že autorka lehce odbočila z daného tématu a zvolila si dokumenty z více společností (z názvu práce vyplývá, že má být jedna společnost[?]). Místo analýzy funkčních stylů a mikro/makro přístupů k překladu bych uvítal např. překlad dokumentů české firmy s mezinárodním záběrem do angličtiny. Navzdory tomu je následný glosář poměrně praktický prvek práce.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

1. Co pro Vás představovalo největší problém při překladu dokumentů do češtiny? Z jakých slovníků či glosářů jste musela čerpat?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA

(výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl):

Velmi dobře

Datum: 17.5.2018

Západočeská univerzita v Plzni
Fakulta filozofická
katedra anglického jazyka a literatury

Podpis:



Pozn.: Při nedostatku místa použijte zadní stranu nebo přiložený list.

SOUHLASÍ S ORIGINÁLEM

